



STIFTUNG
KARL DEDECIVS
LITERATUR-
ARCHIV



Uniwersytet
ŁÓDZKI



Polsko-Niemiecki
Instytut Badawczy
Deutsch-Polnisches
Forschungsinstitut

Die Botschaft der Bücher - das Leben und Werk von Karl Dedecius
Konferenz zu Ehren von Prof. Dr. h.c. mult. Karl Dedecius
16.-18. November 2017

Posłannictwo książek. Życie i dzieło Karla Dedeciusa.
Konferencja upamiętniająca prof. dra h.c. mult. Karla Dedeciusa
16-18 listopada 2017

Donnerstag, den 16. November 2017

13:30	Eröffnung des Tagungsbüros
14:00 – 14:15	Begrüßung Prof. UAM dr hab. Beata Mikołajczyk , Prorektorin der Adam-Mickiewicz-Universität Poznań Dr Krzysztof Wojciechowski , Collegium Polonicum in Słubice Prof. Dr. Alexander Wöll , Europa Universität Viadrina Frankfurt (Oder) Prof. Dr. Krzysztof A. Kuczyński , Uniwersytet Łódzki
14:15 – 14:45	Prof. Dr. habil. Krzysztof A. Kuczyński : <i>Karl Dedecius oder die Botschaft der Bücher</i>
14:45 – 15:15	Prof. Dr. habil. Karol Sauerland : <i>Meine Begegnungen mit Karl Dedecius</i>
15:15 – 15:45	Manfred Mack : <i>Im Schatten des Dichters – die Würdigung des Unsichtbaren / Karl Dedecius Preis / Karl Dedecius und andere Übersetzer</i>
15:45 – 16:15	Kaffeepause
16:15 – 16:45	Prof. Dr. habil. Paweł Bąk : <i>Aforyzm w przekładach Karla Dedeciusa. Tłumacz wielkiego formatu wobec małych form literackich</i>
16:45 – 17:15	Dr. Birgit Krehl : <i>Dedecius - begeistert und verführt von Tuwim</i>
17:15 – 17:45	Prof. Dr. habil. Janusz Stopyra : <i>"Die Übersetzungsstrategien und -techniken in Sämtlichen unfrisierten Gedanken von S.J. Lec, herausgegeben und aus dem Polnischen übertragen von Karl Dedecius"</i>

18:00 *Ausstellung Karl Dedecius Preisträger*
Ort: Bibliothek, Collegium Polonicum

19:00 Abendessen
Ort: Bar Europa, Collegium Polonicum

Freitag, den 17. November 2017

8:30 – 9:30 Frühstück
Ort: Bar Europa, Collegium Polonicum

9:30 – 10:00 **Prof. Dr. habil. Grażyna Szewczyk:** *Światy poetyckie kobiet w przekładach Dedeciusa*

10:00 – 10:30 **Prof. Dr. habil. Bożena Chołuj:** *Dedecius' Übersetzungen als Spiel mit der Vielfalt*

10:30 – 11:00 **Dr. Vladimir Barbashov:** *Kollektive Intentionalität in Übersetzungen der russischen Dichter von Karl Dedecius*

11:00 – 11:30 **Winfried Lipscher:** *Karl Dedecius ekumeniczny tłumacz literatury*

11:30 – 12:00 Kaffeepause

12:00 – 12:30 **Dr. Jan Zgrzywa:** *A-B-C des Übersetzers Karla Dedeciusa – komentarz*

12:30 – 13:00 **Dr. Krzysztof Żarski:** Die Kontakte von Karl Dedecius mit polnischen Germanisten

13:00 – 13:30 **Dr. Andreas Lawaty:** Nähe und Distanz: Karl Dedecius im Briefwechsel mit Tadeusz Różewicz und Zbigniew Herbert

13:30 – 14:00 **Bernhard Hartmann:** "Die Botschaft eines Buches - Anmerkungen zum imperialen Übersetzen am Beispiel von Zbigniew Herberts *Herr Cogito*"

14:00 – 15:00 Mittagspause
Ort: Bar Europa, Collegium Polonicum

15:00 – 15:30 **Kinga Kowza:** *Architektur der Liebe. Literatura niemiecka a twórczość Franza Radziwiłła*

15:30 – 16:00 **Dr. Agnieszka Zgrzywa:** *W cieniu wielkiego Dedeciusa. Opowieść o tłumaczeniu tandemowym RU → PL w CP*

16:00 – 16:30 **Ewa Grzelak:** *Karl Dedecius jako bohater wystawy muzealnej*

16:30 – 17:00 **Maria Dębicz:** *Karl Dedecius w Muzeum Literatury im. Adama Mickiewicza w Warszawie*

18:00 – 19:00 *Podiumsgespräch mit den Wegbegleitern von Karl Dedecius*

Gäste:

Elżbieta Sobótka (Warszawa)

Prof. Dr. Dieter Bingen (Darmstadt)

Dr. Krzysztof Wojciechowski (Frankfurt (Oder) / Słubice)

Winfried Lipscher (Berlin)

Moderation: **Prof. Dr. Joanna Ziemska** (Wien)

Ort: Kleist Museum, Frankfurt (Oder), Faberstraße 6-7

19:00

Empfang

Ort: Kleist Museum, Frankfurt (Oder), Faberstraße 6-7

Samstag, den 18. November 2017

8:30 – 9:30

Frühstück

Ort: Bar Europa, Collegium Polonicum

9:30 – 10:00

Prof. Dr. Heinrich Olschowsky: *Der Schöngeist und die Politik. Deutsch-polnische Literaturvermittlung in einem zerklüfteten Gelände: BRD, DDR, VRP*

10:00 – 10:30

Dr. habil. Anna Małgorzewicz: *Dedecius' individuelle Translationstheorie - ein Versuch ihrer Rekonstruktion vor dem Hintergrund der anthropozentrischen Translatorik*

10:30 – 11:00

Dr. habil. Igor Panasiuk: *Auf den Spuren des Übersetzungsprozesses in der Analyse der Übersetzerkladden und –notizen von Karl Dedecius*

11:00 – 11:30

Kaffeepause

11:30 – 12:00

Dr. Anna Fimiak-Chwiłkowska: *Karl Dedecius w świetle krytyki przekładu*

12:00 – 12:30

Dr. Jürgen Warmbrunn: *Die Botschaft der Bücher und die Aufgabe der Bibliotheken*

12:30 – 13:00

Dr. Hans-Gerd Happel: *Der Nachlass von Karl Dedecius: Erschließung, Präsentation und Projekte. Was war, was ist, was wird kommen?*

13:00 – 13:20

Dr. Ilona Czechowska: *Zusammenfassung / Podsumowanie*